

100 Jahre Landesstreik!

Samstag, 10. November 2018
Beginn um 15 Uhr. Alte Hauptwerkstätte SBB, Olten

Samedi 10 novembre 2018, 15h00
Anciens ateliers principaux des CFF

Le Centenaire de la grève générale!

Il Centenario dallo sciopero generale!

Sabato, 10 Novembre 2018, ore 15
Vecchie officine principali FFS

Das Programm und die Personen

(in der Reihenfolge ihres Auftritts)

Le programme et les personnes

(dans l'ordre de passage)

Il programma e le persone

(in ordine della successione)

P-Train percussion group

Chris Jaeger, Mirko Solbach,
Pas Schmid, Roman Bruderer,
Roger Greipl, Michael Flury,
Tapiwa Svosve

Das Bläserensemble der Live Band SBB/CFF/FFS

Blue Tango

Heinz Balmer, Reto Bärtsch,
Diego Eberli, Corinne Luetolf,
Peter Maibach, Christoph von Felten,
Markus Wüest, Ursula Wyss

Die Forderungen

Les revendications

Le rivendicazioni

Vania Alleva, Julia Baumgartner,
Jacques Tissot

Zum Landesstreik – seine Bedeutung und seine Wirkung

Paul Rechsteiner

Linksdrall Chor/coeur/corale

(Leitung Karineh Zangocyan)

Das Lied zum Landesstreik und

Le Chiffon rouge

Silvia Aeschbach, Peter Anliker,
Renat Beck, Andreas Berz,
Michael Bonanomi, Anna Borkowsky,
Heiri Dauwalder, Franziska de
Maddalena, Eli Geiser, Annemarie
Gloor, Martin Hagi, Nathalie Herren,
Magdalena Hohl, Sarah Huber,
Sandra Karnusian, Verena Kiss Beck,
Patrizia Kotlaris, Irene Marti, Claudia
Menchini, Walter Müller, Pia Neuhaus,
Paula Peter Schneider, Dieter Rooke,
Ursina Sager, Hans Kaspar Schiesser,
Beat Schneider, Silvia Sommer,
Birthe Sörensen, Yvonne Stadler,
Doris Widmer, Peter Willen,
Uta Wütherich Krähenbühl, Eva
Wüthrich-Gerber, Rolf Zimmermann,
Verena Zimmermann, Helene Zürcher

P-Train

À propos de justice sociale

Christian Levrat

SBB/CFF/FFS Bläserensemble

One Moment in Time

Streik!

Grève!

Sciopero!

Videos von Raffael Thielmann mit
Christiane Brunner, Gianluca Carini,
Ivan Cozzaglio, Annik Dehlfhomel,
Vincent Leggiero, Antonio Ruberto,
Larissa Tschudi

P-train

Della necessità dello sciopero oggi

Vania Alleva

Linksdrall

Das Bundeslied e La Lega

Zur Gleichstellung der Frauen

Simonetta Sommaruga

Bread & Roses

Julia Baumgartner,
Anna Verena Baumgartner,
Hannah Bächtold

À propos della Klima nazionale

Sandra Künzi

Die Räder rollen – wenn wir es wollen

Les trains rouleront – quand nous
le voudrons

Le ruote girano – quando noi
lo vogliamo

Verpflegung (VEBO Catering) in den Hallen vor und nach dem Programm – Hafersuppe, Schübli, Kafi Landesstreik, Öufi-Bier, Kuchen. Nur mit Bons! Die Bons-VerkäuferInnen sind unterwegs.

Rauchverbot in den Hallen

Ravitaillement (VEBO Catering) dans les halles avant et après le programme – Soupe à l’avoine, schübli, café grève générale, bière Öufi, gâteaux. Bons indispensables, les vendeurs et vendeuses de bons circulent parmi vous.

Interdit de fumer dans les halles

Cibo e bevande (VEBO Catering) nelle sale prima e dopo l’evento – Minestra di avena, schübli, caffè sciopero generale, birra Öufi, torte. Buoni necessari! Acquistabili dai venditori di buoni che circolano.

Vietato fumare nelle sale

Die Lieder

I canzoni

Bundeslied

- «Bet und arbeit’!» ruft die Welt.
Bete kurz, denn Zeit ist Geld!
An die Türe pocht die Not.
Bete kurz, denn Zeit ist Brot!
- Und du ackerst, und du säst,
Und du nietest, und du nähst.
Und du hämmerst, und du spinnst.
Sag, o Volk, was du gewinnst!
- Wirkst am Webstuhl Tag und Nacht,
Schürfst im Erz- und Kohlenschacht,
Füllst des Überflusses Horn,
Füllst es hoch mit Wein und Korn.
- Doch wo ist dein Mahl bereit?
Doch wo ist dein Feierkleid?
Doch wo ist dein warmer Herd?
Doch wo ist dein scharfes Schwert?
- Alles ist dein Werk, o sprich,
Alles, aber nichts für dich!
Und von allem nur allein.
Die du schmied’st, die Kette, dein!
- Frau der Arbeit, aufgewacht.
Mann der Arbeit, aufgewacht.
Und erkenne deine Macht!
Alle Räder stehen still,
Wenn dein starker Arm es will.
- Brecht das Doppeljoch entzwei!
Brecht die Not der Sklaverei!
Brecht die Sklaverei der Not!
Brot ist Freiheit, Freiheit Brot.

Musik: Peter Heinz
Text: Georg Herwegh (1817–1875)
Arrangement: Renat Beck

Lied zum Landesstreik von 1918 (A la huelga)

- Hungernd gegen Kriegsgewinnler,
gegen Not in harter Zeit.
Der Menschen Würde wieder finden!
Zum Generalstreik kampfbereit.

Refrain:
Auf zum Streik wir ziehn, auf zum Streik voran!
Weder dich noch mich, hindert etwas dran.
Auf zum Streik mit Lust, vor uns liegt das Ziel.
Wir gemeinsam für dich und mich.

Les chansons

- Dieser Streik soll uns befreien
von viel Elend und Gewalt.
Lassen wir uns nicht entzweien!
Kraft dank Zusammenhalt.

Refrain

- Zwar verdrängten uns noch Waffen,
doch erfolgreich blieb die Tat:
Die vieltausendfachen Massen
erstritten den Achtstundentag.

Refrain

- Landesstreik Signal der Stärke,
im Kampf für mehr Gerechtigkeit.
Den weitem Weg für grosse Werke
hat er mit Macht uns aufgezeigt.

Refrain

Musik (*A la huelga*, publiziert 1963): Chico Sánchez Ferlosio
Text von 2018: Rolf Zimmermann und Andreas Berz (Chor Linksdrall)

La Lega

- Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
Per amor dei nostri figli
In lega ci mettiamo.

Refrain:
A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre lavoratrici e noialtre lavoratrici
A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre socialiste vogliamo la libertà.

- E la libertà non viene
Perché non c’è l’unione
Crumiri col padrone
Son tutti da ammazzar.

Refrain

- Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
Abbiám delle belle buone lingue
E ben ci difendiamo.

Refrain

- E voialtri signoroni
Che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia
E aprite il portafoglio.

A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre lavoratrici e noialtre lavoratrici
A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre lavoratrici i vuruma vèss pagà.
A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre socialiste e noialtre socialiste
A oili oili oilà e la lega la crescerà
E noialtre socialiste vogliamo la libertà.

Musik: Italienisches Volkslied
Text: Cesare Bernani

Le Chiffon rouge

- Accroche à ton cœur un morceau de chiffon rouge
Une fleur couleur de sang
Si tu veux vraiment que ça change et que ça bouge
Lève-toi car il est temps
Allons droit devant vers la lumière
En levant le poing et en serrant les dents
Nous réveillerons la terre entière
Et demain, nos matins chanteront.

Refrain:
Compagnon de colère, compagnon de combat
Toi que l’on faisait taire, toi qui ne comptais pas
Tu vas pouvoir enfin le porter
Le chiffon rouge de la liberté
Car le monde sera ce que tu le feras
Plein d’amour, de justice et de joie.

- Accroche à ton cœur un morceau de chiffon rouge
Une fleur couleur de sang
Si tu veux vraiment que ça change et que ça bouge
Lève-toi car il est temps
Tu crevais de faim dans ta misère
Tu vendais tes bras pour un morceau de pain
Mais ne crains plus rien, le jour se lève
Et il fera bon vivre demain.

Refrain

Musik: Michel Fugain, Text: Maurice Vidalin
Arrangement: Renat Beck

Bread and Roses

As we go marching, marching, in the beauty of the day
A million darkened kitchens, a thousand mill lofts gray
Are touched with all the radiance that a sudden
sun discloses
For the people hear us singing, bread and roses,
bread and roses.

As we go marching, marching, we battle too, for men,
For they are women’s children and we mother them again
Our lives shall not be sweated from birth until life closes,
Hearts starve as well as bodies, give us bread,
but give us roses.

As we go marching, marching,
we’re standing proud and tall.
The rising of the women means the rising of us all.
No more the drudge and idler,
ten that toil where one reposes,
But a sharing of life’s glories, bread and roses,
bread and roses.

Musik: Martha Coleman (1912)
Text: James Oppenheim (1911)

Die Forderungen von 1918

1. Sofortige Neuwahl des Nationalrates auf der Grundlage des Proporz
2. Aktives und passives Frauenwahlrecht
3. Einführung der allgemeinen Arbeitspflicht
4. Einführung der 48-Stunden-Woche in allen öffentlichen und privaten Unternehmungen
5. Reorganisation der Armee im Sinne eines Volksheeres
6. Sicherung der Lebensmittelversorgung im Einvernehmen mit den landwirtschaftlichen Produzenten
7. Alters- und Invalidenversicherung
8. Staatsmonopole für Import und Export
9. Tilgung aller Staatsschulden durch die Besitzenden

Les revendications de 1918

1. Renouvellement immédiat du Conseil national d'après la proportionnelle.
2. Le droit de vote et l'éligibilité de la femme.
3. L'introduction du devoir de travailler pour tous.
4. L'introduction de la semaine de 48 heures dans toutes les entreprises publiques et privées.
5. Organisation d'une armée essentiellement populaire.
6. D'accord avec les producteurs agricoles, assurer le ravitaillement.
7. Assurance vieillesse et invalidité.
8. Monopole de l'Etat pour l'importation et l'exportation.
9. Payement des dettes publiques par les possédants.

I rivendicazioni di 1918

1. Nuove elezioni al Consiglio Nazionale sulla base della rappresentanza proporzionale.
2. Diritto elettorale attivo e passivo per le donne.
3. Riorganizzazione dell'esercito nel senso di un esercito popolare.
4. Garanzie di vettovagliamento in derrate alimentari, in accordo coi produttori.
5. Introduzione della settimana di 48 ore per gli stabilimenti pubblici e privati.
6. Introduzione del lavoro obbligatorio.
7. Monopolio di Stato per l'importazione e l'esportazione.
8. Assicurazione per la vecchiaia e la invalidità.
9. Ammortizzamento dei debiti dello Stato da parte della classe possidente.

«Wir können weder deine Mitarbeit, noch diejenige deiner Kolleginnen und Freundinnen entbehren. Erzähle ihnen von unserem grossen Befreiungswerk, das wir selbst schaffen wollen; nicht als ein Wunder von oben wird es kommen, nicht als ein Geschenk der Besitzenden wird es uns in den Schoss fallen, wir werden es uns selbst erkämpfen.»

Der Weg ist weit, oft steinig, oft geht es im Zickzack, manchmal scheinbar rückwärts, aber die Befreiung kommt:

**Brecht die Not der Sklaverei!
Brecht die Sklaverei der Not!»**

Leitartikel in der *Vorkämpferin*, Nr. 6 vom Juni 1918, *Was wir wollen!*, Rosa Bloch-Bollag

OK Landesstreik/CO grève générale:
Dore Heim, Rita Lanz, Marco Medici, Gisela Nyfeler, Christine Rothenbühler, Vanessa Salamanca, Monika Wicki, Rebekka Wyler, Thomas Zimmermann
Technik: x-light, Stefan Merki & Crew
Grafik: Studio NOI, Zürich



Robert-Grimm-Gesellschaft

